

# Переводы и редакции жития прп. Иоанна Лествичника в церковнославянском Прологе

**Marina Čistiakova**

Lietuvių kalbos institutas, Vilnius, Lietuva

Institute of the Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania

E-mail: [mcistiakova@gmail.com](mailto:mcistiakova@gmail.com)

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-7693-5449>

<https://ror.org/011v22a28>

**Аннотация.** Согласно рукописным источникам, Иоанн Лествичник прибыл в монастырь св. Екатерины на Синае в шестнадцатилетнем возрасте. Здесь он стал учеником аввы Мартирия, а в двадцать лет принял монашеский постриг. До смерти своего наставника он оставался в монастыре, после чего удалился в уединенную пещеру в долине Синай. Там он проводил время в молитве, чтении душеполезных книг и возделывал огород. После сорока лет отшельнической жизни Иоанн стал игуменом Синайского монастыря и по просьбе Иоанна, игумена Раифского монастыря, написал свою знаменитую Лествицу. Сочинение состоит из тридцати глав, каждая из которых символизирует ступень восхождения к добродетелям.

В статье представлен обзор агиографических текстов Иоанну Лествичнику, представленных в церковнославянском Прологе на 30 марта. Анализ рукописных источников, отражающих все известные на сегодняшний день переводы и редакции Пролога, показал три самостоятельных перевода жития Иоанна Лествичника (древнейший, болгарский и сербский), а также две редакции. Выявленные переводы были выполнены независимо друг от друга в разное время, тогда как редакции (стишная и пространная) восходят к древнейшему переводу.

**Ключевые слова:** церковнославянская агиография, Иоанн Лествичник, Пролог, перевод, редакция.

## Translations and Editions of the Life of St John Climacus in the Church Slavonic Prologue

**Abstract.** According to manuscript sources, John Climacus arrived at the Saint Catherine's Monastery at the age of sixteen, where he became a disciple of Abba Martyrius and received monastic tonsure at the age of twenty. Until the death of his mentor, John Climacus remained in the monastery; afterwards, he withdrew to a secluded cave in the Sinai Valley. There, he devoted himself to prayer, reading of spiritual books, and the cultivation of a small garden. After forty years of eremitic life, John became abbot of the Sinai monastery and, at the request of the abbot John of Raithu, composed his celebrated work, The Ladder of Divine Ascent. The treatise consists of thirty chapters, each representing a step in the ascent of the virtues. This article offers an overview of the hagiographic texts devoted to St John Climacus preserved in the

**Received:** 2026-02-10. **Accepted:** 2026-05-18.

Copyright © 2026 Marina Čistiakova. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Church Slavonic Prologue under 30 March. Upon conducting an analysis of manuscript copies representing all currently known translations and recensions of the Prologue, three independent translations of the Life of John Climacus are identified – the earliest, the Bulgarian, and the Serbian – together with two revisions. The study demonstrates that these translations were produced independently at different times, whereas the two recensions – the verse and the expanded – derive from the earliest translation.

**Keywords:** Church Slavonic hagiography, John Climacus, Prologue, translation, edition.

### Šv. Jono Klimako gyvenimo vertimai ir redakcijos bažnytniame slavų Prologe

**Santrauka.** Remiantis rankraštiniais šaltiniais, Jonas Klimakas į šv. Kotrynos vienuolyną atvyko būdamas šešiolikos metų. Čia jis tapo abato Martirijaus mokiniu, o dvidešimties metų priėmė vienuolio įžadus. Iki savo dvasinio mokytojo mirties gyveno vienuolyne, o vėliau pasitraukė į nuošalią olą Sinajaus slėnyje. Ten jis meldėsi, skaitė dvasines knygas ir dirbo nedidelį daržą. Po keturiasdešimties atsiskyrėliško gyvenimo metų Jonas tapo Sinajaus vienuolyno igumenu ir Raitos vienuolyno igumeno Jono prašymu parašė savo garsųjį veikalą „Dieviškojo kopimo kopėčios“. Šis traktatas susideda iš trisdešimties skyrių, kurių kiekvienas simbolizuoja dorybių kopimo pakopą.

Straipsnyje apžvelgiami hagiografiniai tekstai šv. Jonui Klimakui, pateikiami bažnytniame slavų Prologe kovo 30-ajai dienai. Visų iki šiol žinomų Prologo vertimų ir redakcijų nuorašų analizė parodė, kad yra trys šv. Jono Klimako trumpieji (prologiniai) jo gyvenimo aprašymai (seniausiasis, bulgariškasis ir serbiškasis) bei dvi redakcijos. Tyrimas rodo, kad vertimai atsirado nepriklausomai vienas nuo kito skirtingais laikotarpiais, o abi redakcijos (eiluotoji ir išplėstinė) kyla iš seniausiojo vertimo.

**Reikšminiai žodžiai:** bažnytinė slavų hagiografija, Jonas Klimakas, Prologas, vertimas, redakcija.

Преподобный Иоанн (VI–VII в.), игумен Синайского монастыря и автор аскетического сочинения „Лествица“<sup>1</sup>, почитался как святой еще в X в. [Дионисий, Кордочкин 2010, 405]. В православной традиции память Иоанна Лествичника совершается в 4-е воскресенье Великого поста и 30 марта в предполагаемый день его кончины. В церковнославянском Прологе, календарном сборнике кратких житий и поучений, житие этого святого помещено на 30 марта.

Наиболее ранний церковнославянский перевод проложного жития Иоанна Лествичника, инц.: *Ꙗъ ѿтхъ ѿць нѣхъ и ѿа. ѡ. лѣ сын. принесе жрътвѣ боу бѣнноу. на синаискоу гороу въшѣ...*<sup>2</sup> содержит сведения о том, что преподобный Иоанн начал свой духовный путь в 16 лет, долгие годы подвизался в монастыре на Синайской горе и написал Лествицу. Агиографическая статья читается в древнейшем переводе Простого пролога (так называемом переводном Синаксаре), возникшем не позднее начала XII в. и состоящем преимущественно из житий святых.

Наиболее близким по составу древнейшему переводу Пролога является список греческого Синаксаря Vat. gr. 2046, XII–XIII вв., в котором

<sup>1</sup> Подробнее о Лествице Иоанна Синайского в славянской книжности см. [Попова 2011].

<sup>2</sup> Инципит текста процитирован по рукописи Рум. 319, начало XIV в., л. 93.

объединены тексты синасарей семьи В и Константинопольской церкви [Пентковский 2011, 654]. Формирование этих греческих редакций Синасаря происходило на протяжении XI в. Показательно, что в рукописи Vat. gr. 2046 под 9 ноября включена наиболее поздняя для славянского Пролога память прп. Лазаря Галисийского († 1053). Канонизация этого святого, по-видимому, относится ко второй половине XI в., см. подробнее: [Лосева 2009, 24–25].

Агиографическая статья прп. Иоанну Лествичнику в древнейшем славянском переводе Пролога довольно точно соответствует греческому краткому житию в Vat. gr. 2046 (л. 205 об. – 206). Она дошла до нас в составе южнославянских списков Пролога XIII–XIV вв. (ББАН 72, Wuk. 37, HAZU III с 6, Рум. 319, САНУ 53, Пог. 58, Рс 705, Wuk. 38 и др.)<sup>3</sup>, а также в краткой редакции Пролога, созданной во второй половине XII – начале XIII в. на основе переводного Синасаря путем добавления по одному поучению на каждый день (Тип. 177, Тип. 173, Тип. 174, Тип. 179, Тип. 175, Тип. 170, Тип. 172, Егор. 6, Унд. 229 и др. списки). Данный вариант мы будем называть **версией древнейшего перевода**, ее текст неоднократно опубликован [Абрамович, Майков, Шеффер 1917, 473; Павлова, Желязкова 1999, 197; Велев 2004; Десподова 2006, 256].

Известен также вариант, в котором к версии древнейшего перевода добавлен стих, не известный по иным разновидностям Пролога. В прологе Ватиканской библиотеки, PLO, Slav. 5, на март–август, первой четверти XVI в., житие Иоанна Лествичника сопровождается стихом **Бѣспрестаненъ сонъ приимаѣ. ѿ написа дѣшполезны книги глѣшю лѣствицѣ** (л. 34). Данный стих был составлен из фрагментов жития святого: **сонъ же принимаше... и написа словеса полезна и книги вложивъ глѣшю лѣствицѣ** (там же). Для пролога PLO, Slav. 5, созданного в новгородских [Бобров 2011, Бобров 2017] либо псковских землях [Турилов 2002, 120–122; Турилов 2003], характерны неизвестные по иным редакциям житийные тексты, а также оригинальные стихи, созданные без опоры на греческие источники, см. подробнее [Живова 2020]. Данный вариант мы будем называть **стишной редакцией древнейшего перевода**, текст стиха опубликован [Живова 2020, 167].

В 60-е гг. XII в. при составлении пространной редакции Пролога [Лосева 2009, 245–246; Творогов 2014, 365] версия древнейшего перевода была отредактирована. Житие Иоанна Лествичника было дополнено вставками, расширена его концовка. Изменения были внесены с целью улучшения восприятия текста, ср.:

<sup>3</sup> Данную разновидность переводного Синасаря О.В. Лосева считала южнославянской редакцией [Лосева 2009, 53–72].

| Славянский Синаксарь<br>(САНУ 53, л. 179)                                                | Пространная редакция Пролога<br>(Пог. 60, л. 58 об.)                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| принесе жрѣтвѣ бѣу сѣщеннѣа. на<br>синадскѣа во горѣ вшедѣ                               | принесе <u>себе</u> жертвоу бѣи сѣщноу. <u>оставь</u><br><u>миръ и бы миѣ</u> . в синадскоу горѣ вшедѣ                                                      |
| ѿ знамени пѣти господьскаго<br><u>моностырь</u> . на мѣстѣ тола нарицаемѣа               | ѿ знаменѣа. ѿ <u>поприщѣ</u> вдале гѣскаго<br><u>праздника</u> . на мѣстѣ нарицаемѣа фела.                                                                  |
| сънъ же приемаше еликоже <u>елноу</u><br><u>сжѣство</u> . и в дѣниемъ потроуди сѣ        | сна же толико принимаше. еликоже <u>оуцнаго</u><br><u>не ѿстоупаше</u> чювьства. в дѣнѣ же<br><u>всенощноу</u> нѣа                                          |
| тон оубо въскѣ добродѣтель оукрасивъ                                                     | и всакоу добродѣтелю оукрашенъ                                                                                                                              |
| добродѣли ради <u>по чинѣ</u> . и въ<br><u>въсхожденіе</u> вышнѣ къ вышнему бѣу<br>ѿтиде | добродѣтели ради <u>поучина</u> въсхожденіа.<br><u>поживѣ</u> лѣ. чѣ. <u>многы</u> сѣтъ оученьемъ<br><u>своимъ</u> . и по сему къ гѣу ѿиде югоже<br>въжелѣ. |

Л. В. Прокопенко, проанализировав изменения в пространной редакции Пролога осенне-зимнего полугодия, внесенные при переработке житий славянского Синаксаря, пришла к выводу, что редакторская работа осуществлялась без сверки с греческим оригиналом. Целью книжников, по-видимому, было упрощение сложных синтаксических конструкций, устранение архаичной лексики и придание повествованию большей логической стройности [Прокопенко 2011, 149].

Текстологической приметой этой версии жития Иоанна Лествичника является указание на продолжительность жизни святого в конце жития – поживѣ лѣ. чѣ. Данный вариант жития мы будем называть **версией пространной редакции**. Он был унаследован списками особых разновидностей Пролога<sup>4</sup>, составленных на основе пространной редакции в Великом Княжестве Литовском и в Московском государстве (ТСЛ 723, Егор. 272, Унд. 226, ТСЛ 724, АСП 50, Шепт. 517, НТШ 239, Больш. 189, BN 12187 III и др.). Поскольку ранее этот текст не был опубликован, мы приводим его в конце статьи.

В XIV в. в связи с переходом на Иерусалимский богослужебный устав южнославянскими книжниками был переведен греческий Стишной синаксарь, в котором жития святых сопровождаются краткими стихами авторства византийского поэта XI в. Христофора Митиленского [Богдановић 1976, Петков 2000, Дикова 2023]. Анализ церковнославянских списков Стишного пролога показал существование двух независимых переводов.

<sup>4</sup> Особые разновидности пространной редакции Пролога характеризуются варьирующейся календарной приуроченностью агиографических статей и частично пересекающимся и расширенным назидательным разделом.

Один из них был выполнен болгарскими книжниками, а второй возник в сербской книжной среде. Данные переводы, выполненные с разных греческих оригиналов и имеющие отличия в количестве и календарном распределении агиографических статей [Тасева 2009], скорее всего, были выполнены на Балканах. Впрочем, не исключено афонское происхождение одного или двух переводов [Тасева 2006]. К восточным славянам проник лишь болгарский перевод, на его основе в различных книжных центрах ВКЛ и Московской Руси были созданы киевская, новгородская, московская, кирилло-белозерская и рифмованная редакции Стишного пролога.

В болгарском переводе Стишного пролога, представленном списками Деч. 58, F.I.753, Кор. 4, SA 2, НБКМ 1044, Зогр. 47 и др., житие Иоанна Лествичника, инц.: Тыи. ѿ, тымь лѣтомь сы. и младь сы шкръстною прѣмоудростію секе оуче... сопровождается стихом Къ лѣствици лѣствицоу приложивъ ѿче. довродѣтели въслонъ достигль еси даже до нѣсъ. раѹет се ѿианнь въ тридѣти<sup>5</sup>. Данный текст более объемный, чем статья древнейшего перевода Пролога. Вторая часть стишной версии жития прп. Иоанна Лествичника расширена сказанием о чудесном спасении ученика святого от нависшего во время сна камня: тако и оученикоу его спешоу въ нѣкоемь мѣстѣ, по каменѣмь велицѣмь. и хощемоу каменоу пасти се, и много на оудеса рѣдровыти. стын оуво въ кюліи сы, и вѣтъвнымь дѣхомь оувѣвъ. и ѿ такоуе съмръти того избави. тавль се емоу въ снѣ, и того възвигъ ѿ негоже хотѣше пострѣти падежа<sup>6</sup>. Данный вариант жития со стихом мы будем называть **версией болгарского перевода**, он опубликован [Петков, Спасова 2012: 89–90].

В сербском переводе Стишного пролога житие прп. Иоанна Лествичника, инц.: Съ шестнадесятъ лѣтъ прѣходе възраста своего. и раздѣнь сыи. люкомоудрноюю прѣмоудрость испльни себѣ... предваряется стихом На лѣствици лозоу оутвърди ѿче, довродѣтели положъ доспѣль юси до нѣса даже, раѹе се ѿианъ, въ, ѿ. прѣмѣни се<sup>7</sup>.

По объему статья совпадает с вариантом болгарского перевода и также содержит пассаж о чудесном спасении ученика от нависшего камня. В ней представлен параллельный перевод, независимо от болгарского перевода восходящий к византийскому Стишному синаксарю, ср. небольшой фрагмент из срединной части:

<sup>5</sup> Инципит и стих процитированы по списку Деч. 58, л. 189 об.–190.

<sup>6</sup> Фрагмент процитирован по списку Деч. 58, л. 190.

<sup>7</sup> Инципит и стих процитированы по списку УБСМ. 17, л. 190 об.

| Болгарский перевод Пролога<br>(Деч. 58, л. 189 об.–190)                                                                                     | Сербский перевод Пролога<br>(УБСМ 17, л. 190 об.–191).                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>м̃, аѣ тако прѣпроводинѣ. праведнымѣ</u><br><u>раченіемѣ</u> и <u>огнемѣ</u> вѣтѣвныѣ <u>любве</u> <u>виноу</u><br><u>распалаемѣ.</u>    | <u>четыри десѣтъ же лѣтъ прѣвѣвъ.</u><br>и <u>огнемѣ</u> вѣженою <u>любовию</u> <u>прѣ</u><br><u>распалаемѣ.</u>   |
| <u>вѣкоушаше же ѿ вѣсакѣ, иже непорочнѣ</u><br><u>рѣннаа быше по вѣѣтованію. мало нѣкоѣ</u><br><u>сѣло</u>                                  | <u>снѣдааше оубѣ ѿ вѣсѣхъ иже чистѣ</u><br><u>принимаше по заповѣди. нѣ мало зѣло.</u>                             |
| <u>ѿ посмага рожьцѣ оуламѣ</u><br><u>вѣсепоудростнѣ. нѣ егѣвѣмѣ слызамѣ</u><br><u>источникоу, коѣ оубо слово можеть</u><br><u>исказати.</u> | <u>и ѿ сѣмѣ грѣдыни роуѣ лѣмѣ прѣмоудрѣ.</u><br><u>нѣ слызѣ юго источникоу. коѣ оубо слово</u><br><u>изречеть.</u> |
| <u>сна же толико вѣкоушаше, елико оулиное</u><br><u>соущество не погоубити.</u>                                                             | <u>сна же толѣни вѣкоушаше, елико тѣчию</u><br><u>оума соущества не погоубити.</u>                                 |
| <u>шьствіе же егѣво вѣше. мѣтва непѣстающѣа.</u><br><u>и кѣ боу раченіе неспѣподлѣнноѣ.</u>                                                 | <u>течениѣ же юго мѣтва вѣ непѣстана. и</u><br><u>кѣ боу желаниѣ постоано.</u>                                     |
| <u>тѣи тако вѣсакоу доврѣдѣтель извѣикѣ. и</u><br><u>доврѣ поживѣ.</u>                                                                      | <u>сице оубо вѣсакоу доврѣдѣтѣль прѣшедѣ.</u><br><u>и доврѣ житѣльствова.</u>                                      |

Сохранилось три списка Пролога, содержащих этот вариант житийного текста, – УБСМ 17, Wuk. 29 и МСПЦ 149; наиболее ранний из них датируется 60-ми–70-ми гг. XIV в. (УБСМ 17)<sup>8</sup>. Данную статью мы будем называть **версией сербского перевода**. Ввиду того, что ранее был опубликован лишь стих Иоанну Лествичнику в сербском переводе [Дикова 2023, 230–231], житийный текст приведен в конце статьи.

Подводя итог, следует отметить, что краткое житие Иоанна Лествичника известно в составе Пролога в трех переводах (древнейшем, болгарском и сербском) и двух редакциях. Переводы возникли независимо друг от друга в разное время, тогда как редакции (стишная и пространная) непосредственно восходят к древнейшему переводу.

## Источники

АСП 50: Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, собр. А. С. Петрушевича, № 50, конец XVI в. Простой пролог, 8 марта–17 июля<sup>9</sup>. Интернет-доступ к копии: <https://w3id.org/vhmmml/readingRoom/view/151120> (2025-06-05).

<sup>8</sup> Подробнее о сохранившихся свидетелях сербского перевода см. [Тасева 2021]

<sup>9</sup> Другой частью этого пролога является список АСП 29, содержащий чтения на 2–4, 11–12 мая, 11–12 июля, 26–27 июня. Интернет-доступ к копии АСП 29: <https://w3id.org/vhmmml/readingRoom/view/151102> (2025-06-03).

ББАН 72: Научный архив Болгарской академии наук, ф. 10, № 72, XIII в. Простой пролог, годовой. Интернет-доступ к копии: [https://repo.kmnc.bg/s/kmnc/item/68331\(2025-06-05\)](https://repo.kmnc.bg/s/kmnc/item/68331(2025-06-05)). Список опубликован [Десподова 2006].

Больш. 189: Российская государственная библиотека, собр. Т. Ф. Большакова (ф. 37), № 189, 1627 г. Простой пролог, март–август. Интернет-доступ: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/37/f-37-189> (2025-06-05).

Деч. 58: Дечанский монастырь, № 58, конец XV в. Стишной пролог, январь–апрель. Интернет-доступ: [https://www.decani.org/en/library/books/handwritten-books-14th-18th-centuries/event/DEC\\_058](https://www.decani.org/en/library/books/handwritten-books-14th-18th-centuries/event/DEC_058) (2025-06-23).

Егор. 6: Российская государственная библиотека, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 6, (конволют). Стишной пролог, сентябрь–ноябрь, 20-е–30-е гг. XVI в.; Простой пролог, декабрь–февраль, конец XV в.; Простой пролог, март–август, середина – 3-я четверть XVI в. Интернет-доступ: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/98/f-98-6> (2025-06-05).

Егор. 272: Российская государственная библиотека, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 272, 1549 г. Простой пролог, март–август. Интернет-доступ: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/98/f-98-272> (2025-06-05).

Зогр. 47: Зографский монастырь, № 47, начало XVI в. Стишной пролог, сентябрь–август.

МСПЦ 149: Музей Сербской православной церкви (Белград), № 149, 3-я четверть XVI в. Стишной пролог, март–май.

НБКМ 1044: Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия (София), № 1044, 1636 г. Стишной пролог, март–август. Интернет-доступ: <http://digilib.nationallibrary.bg:8082/show-sr?id=82> (2025-06-23).

НТШ 239: Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, собр. рукописей Научного товарищества им. Т. Шевченко (ф. 1), опись 1, № 239, первая четверть XVII в. Простой пролог, март–август. Интернет-доступ: <https://w3id.org/vhml/readingRoom/view/150527> (2025-06-05).

Пог. 58: Российская национальная библиотека, собр. М. П. Погодина (ф. 588), № 58, 1339 г. Простой пролог, годовой. Интернет-доступ: <https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=08CB28A2-A555-4C18-B7A3-6673B633C11B> (2025-06-03). Список опубликован [Абрамович, Майков, Шеффер 1916, 1917].

Пог. 60: Российская национальная библиотека, собр. М. П. Погодина (ф. 588), № 60, конец XIII – начало XIV в. Простой пролог, на март–август. Интернет-доступ: <https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=E5D08128-9C44-45D9-B0E9-A073DAE4F4EF> (2025-06-03).

Рум. 319: Российская государственная библиотека, собр. Н. П. Румянцев (ф. 256), № 319, начало XIV в. Простой пролог, годовой. Интернет-доступ: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/256/f-256-319> (2025-06-03).

САНУ 53: Сербская академия наук и искусств, № 53, 1330. Простой пролог, годовой. Список опубликован [Павлова, Желязкова 1999].

Тип. 170: Российский государственный архив древних актов, собр. Московской синодальной типографии (ф. 381), № 170, вторая четверть XV в. Простой пролог, март–август. Интернет-доступ: [http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381\\_1\\_170](http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381_1_170) (2025-06-05).

Тип. 172: РГАДА, ф. 381, № 172, 1373 г. Простой пролог, март–август. Интернет-доступ: [http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381\\_1\\_172](http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381_1_172) (2025-06-05).

Тип. 173: Российский государственный архив древних актов, ф. 381, № 173, первая половина XIV в. Простой пролог, март–август. Интернет-доступ: [http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381\\_1\\_173](http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381_1_173) (2025-06-05).

Тип. 174: Российский государственный архив древних актов, ф. 381, № 174, первая половина XIV в. Простой пролог, март–август. Интернет-доступ: [http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381\\_1\\_174](http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381_1_174) (2025-06-05).

Тип. 175: Российский государственный архив древних актов, ф. 381, № 175, первая половина (середина?) XIV в. Простой пролог, март–август. Интернет-доступ: [http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381\\_1\\_175](http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381_1_175) (2025-06-05).

Тип. 177: Российский государственный архив древних актов, ф. 381, № 177, первая треть XIV в. Простой пролог, март–август. Интернет-доступ: [http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381\\_1\\_177](http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381_1_177) (2025-06-05).

Тип. 179: Российский государственный архив древних актов, ф. 381, № 179, первая половина XIV в. Простой пролог, июнь–август. Интернет-доступ: [http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381\\_1\\_179](http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381_1_179) (2025-06-05).

ТСЛ 723: Российская государственная библиотека, Основное собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.I), № 723, XVI в. Простой пролог, январь–апрель, с прибавлениями. Интернет-доступ: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-723> (2025-06-05).

ТСЛ 724: Российская государственная библиотека, Основное собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.I), № 724, XVI в. Простой пролог, март–август, с прибавлениями. Интернет-доступ: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-724> (2025-06-05).

УБСМ 17: Университетская библиотека им. Светозара Марковича (Белград), № 17, 60-е–70-е гг. XIV в. Стишной пролог, январь–апрель. Интернет-доступ: <http://arhiva.unilib.rs/cirilica/dokument/16/prolog-za-januar-april> (2025-06-24).

Унд. 226: Российская государственная библиотека, собр. В. М. Ундольского (ф. 310), № 226, XVI в. Простой пролог, март–август. Интернет-доступ: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/310/f-310-226> (2025-06-05).

Унд. 229: Российская государственная библиотека, собр. В. М. Ундольского (ф. 310), № 229, XVI в. Простой пролог, март–август. Интернет-доступ: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/310/f-310-229> (2025-06-05).

Шепт. 517: Национальный музей им. А. Шептицкого (Львов), Ркк 517, конец XVI в. Простой пролог, сентябрь–август.

BN 12187 III: Национальная библиотека Польши, № 12187 III, 1632 г. Простой пролог, март–август. Интернет-доступ: <https://polona.pl/preview/d36094ad-e0f1-479e-9b18-7a0bc50aa0e8> (2025-06-05).

F.I.753: Российская национальная библиотека, ОСПК, № F.I.753, последняя треть XVI в. Стишной пролог, март–август. Интернет-доступ: <https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=F9F362F3-494B-4772-98E1-B717667F0480> (2025-06-23).

HAZU III с 6: Архив Хорватской академии наук и искусств, № III с 6, конец XIII–начало XIV в. Простой пролог, годовой.

Кор. 4: Национальная и университетская библиотека Словении, собр. В. Копитара, № 4, 1566 г. Стишной пролог, март–август. Интернет-доступ: [https://www.dlib.si/listalnik/URN\\_NBN\\_SI\\_IMG-OYVBVYXH9/2/index.html](https://www.dlib.si/listalnik/URN_NBN_SI_IMG-OYVBVYXH9/2/index.html) (2025-06-23).

Рс 705: Национальная библиотека Сербии, № Рс 705, между 1330 и 1340 гг. Простой пролог, годовой. Пролог опубликован [Велев 2004].



PIO Slav. 5: Ватиканская библиотека, PIO Slav. 5, первая четверть XVI в. Стишной пролог, март–август. Интернет-доступ: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_P.I.O.slav.5](https://digi.vatlib.it/view/MSS_P.I.O.slav.5) (2025-06-26).

SA 2: Сербская библиотека Будимской православной церкви (Сентендре), 1571 г. Стишной пролог, март–август.

Vat. gr. 2046: Ватиканская библиотека, собрание греческих рукописей, № 2046, XII–XIII вв. Греческий Синаксарь, годовой. Интернет-доступ: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr.2046](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.2046) (2025-06-26).

Wuk. 29: Берлинская государственная библиотека. Прусское культурное наследие, собр. Вука Караджича, № 29, 1368–1369 гг. Стишной пролог, март–август. Интернет-доступ: [https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN898343585&PHYSID=PHYS\\_0005](https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN898343585&PHYSID=PHYS_0005) (2025-06-05).

Wuk. 37: Берлинская государственная библиотека. Прусское культурное наследие, собр. Вука Караджича, № 37, XIII в. Простой пролог, 1 сентября–15 мая. Интернет-доступ: [https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN64294041X&PHYSID=PHYS\\_0001](https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN64294041X&PHYSID=PHYS_0001) (2025-06-05).

Wuk. 38: Берлинская государственная библиотека. Прусское культурное наследие, собр. Вука Караджича, № 38, конец XIV в. Простой пролог, 23 сентября–16 мая. Интернет-доступ: [https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN642940797&PHYSID=PHYS\\_0001](https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN642940797&PHYSID=PHYS_0001) (2025-06-05).

## Литература

АБРАМОВИЧ, Д. И., МАЙКОВ, В., ШЕФФЕР, П., 1916. *Пролог по рукописи Императорской Публичной библиотеки Погодинского древлехранилища № 58*, вып. 1: Сентябрь–Декабрь. Петроград: Типография М. А. Александрова.

АБРАМОВИЧ, Д. И., МАЙКОВ, В., ШЕФФЕР, П., 1917. *Пролог по рукописи Императорской Публичной библиотеки Погодинского древлехранилища № 58*, вып. 2: Январь–Апрель. Петроград: Типография Я. Башмакова и К<sup>о</sup>.

БОБРОВ, А. Г., 2011. Жития новгородских святых в Прологе Папского Восточного института. In *Русская агиография: Исследования. Материалы. Публикации*, т. 2. Санкт-Петербург: Издательство “Пушкинский дом”, 565–575.

БОБРОВ, А. Г., 2017. Жития общерусских святых (преподобных и святителей) в Прологе Папского Восточного института. In *Русская агиография: Исследования. Материалы. Публикации*, т. 3. Санкт-Петербург: Издательство “Пушкинский дом”, 118–133.

БОГДАНОВИЋ, Д., 1976. Две редакције стиховног пролога у рукописној збирци манастира Дечана. In *Упоредна истраживања*, књ. 1. Београд: Институт за књижевност и уметност, 37–72.

ВЕЛЕВ, И., 2004. *Лесновски Ковачевиќев пролог*. Скопје: Менора.

ДЕСПОДОВА, В., 2006. *Пролог бр. 72*. Скопје: Матица македонска; Прилеп: Институт за старословенска култура.

ДИКОВА, Е., 2023. *Ритъм и наратив. Календарните двустиихия на Христофор Митиленски и техните южнославянски преводи*. София: Институт за балканистика с Център по тракология, Българска академия на науките.

ДИОНИСИЙ (ШЛЕНОВ), КОРДОЧКИН, А., 2010. Иоанн Лествичник. In *Православная энциклопедия*, т. 24. Москва: Церковно-научный центр „Православная энциклопедия“, 404–425.

ЖИВОВА, М. В., 2020. Пролог из собрания Папского Восточного института в Риме PIO Slavo 5, *Вестник церковной истории*, 3–4 (59–60). 140–213.

ЛОСЕВА, О. В., 2009. *Жития русских святых в составе древнерусских прологов XII – первой трети XV веков*. Москва: Рукописные памятники Древней Руси.

ПАВЛОВА, Р., ЖЕЛЯЗКОВА, В., 1999. *Станиславов (Лесновски) пролог от 1330 година*. Велико Търново: Издателство “Фабер”.

ПЕНТКОВСКИЙ, А. М., 2011. Греческий оригинал славянского Синаксаря и его локализация. In КРЫСЬКО, В. Б., ПРОКОПЕНКО, Л. В., ЖЕЛЯЗКОВА, В., ЛАДЫЖЕНСКИЙ, И. М., ПЕНТКОВСКИЙ, А. М. *Славяно-русский пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь–февраль*, т. 2: Указатели. Исследования. Москва: Издательский центр “Азбуковник”, 651–664.

ПЕТКОВ, Г., 2000. *Стишиният пролог в старата българска, сръбска и руска литература (XIV–XV век)*. Археография, текстология и издание на проложните стихове. Пловдив: Пловдивско университетско издателство.

ПЕТКОВ, Г., СПАСОВА, М., 2012. *Търновската редакция на Стишиния пролог*, т. 7: Месец март. Пловдив: УИ “Паисий Хилендарский”.

ПОПОВА, Т. Г., 2011. *Лествица Иоанна Синайского в славянской книжности*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing.

ПРОКОПЕНКО, Л. В., 2011. *Древний славянский рукописный Пролог: история создания, редакции, бытование в XII–XIV вв. (сентябрьское полугодие)*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing.

ТАСЕВА, Л., 2006. Параллельные южнославянские переводы Стишного пролога и триодных синаксарей, *Byzantinoslavica*, 64. 169–184.

ТАСЕВА, Л., 2009. Грешки и несинонимни разнотечения в българския и сръбския превод на проложните стихове за месец март, *Црквене студии*, 6. 215–233.

ТАСЕВА, Л., 2021. От писмените свидетели за сръбския Стишен пролог към локализацията на превода. In *Зборник радова Византолошког института*, 58. Београд: Византолошки институт САНУ, 185–197. <https://doi.org/10.2298/ZRVI2158185T>

ТВОРОГОВ, О. В., 2014. Описание состава Пространной редакции Пролога по спискам XV – начала XVI века. Часть 2: Пролог за март–август, *Труды Отдела древнерусской литературы*, 63. 354–458.

ТУРИЛОВ, А. А., 2002. Рецензия на издание: Джурова А., Станчев К. Описание славянских рукописей Папского восточного института в Риме / Вступительная статья проф. В. Поджи. Roma, 1997 (= *Orientalia Christiana Analecta*. Vol. 255) / XLIII, 155 С., илл. *Славяноведение*, 4. 117–125.

ТУРИЛОВ, А. А., 2003. К ранней истории общерусского почитания преп. Евфимия Суздальского: (Неизвестное краткое житие в Прологе начала XVI в. из библиотеки Папского Восточного института в Риме). In *Суздальский Спасо-Евфимиев монастырь в истории и культуре России: Материалы научно-практической конференции 15–16 октября 2002 г.* Владимир, Суздаль: Владимиро-Суздальский музей-заповедник, 22–24.

## Bibliography (Transliteration)

ABRAMOVICH, D. I., MAJKOV, V., SHEFFER, P., 1916. *Prolog po rukopisi Imperatorskoj Publichnoj biblioteki Pogodinskogo drevlehranilishha № 58*, vyp. 1: Sentjabr'–De-kabr'. Petrograd: Tipografija M. A. Aleksandrova.

ABRAMOVICH, D. I., MAJKOV, V., SHEFFER, P., 1917. *Prolog po rukopisi Imperatorskoj Publichnoj biblioteki Pogodinskogo drevlehranilishha № 58*, vyp. 2: Janvar'–Aprel'. Petrograd: Tipografija Ja. Bashmakova i K°.

BOBROV, A. G., 2011. Zhitija novgorodskih svjatyh v Prologe Papskogo Vostochnogo instituta. In *Russkaja agiografija: Issledovanija. Materialy. Publikacii*, t. 2. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo "Pushkinskij dom", 565–575.

BOBROV, A. G., 2017. Zhitija obshherusskikh svjatyh (prepodobnyh i svjatitelej) v Prologe Papskogo Vostochnogo instituta. In *Russkaja agiografija: Issledovanija. Materialy. Publikacii*, t. 3. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo "Pushkinskij dom", 118–133.

BOGDANOVICH, D., 1976. Dve redakcije stihovnog prologa u rukopisnoj zbirci manastira Dechana. In *Uporedna istrazhivanja*, knj. 1. Beograd: Institut za knjizhevnost i umetnost, 37–72.

DESPODOVA, V., 2006. *Prolog br. 72*. Ckopje: Matica makedonska; Prilep: Institut za staroslovenska kultura.

DIKOVA, E., 2023. *Ritam i narativ. Kalendarnite dvustishija na Hristofor Mitilenski i tehните juzhnoslavjanski prevodi*. Sofija: Institut za balkanistika s Centar po trakologija, Balgarska akademija na naukite.

DIONISIJ (SHLENOV), KORDOCHKIN, A., 2010. Ioann Lestvichnik. In *Pravoslavna jenciklopedija*, t. 24. Moskva: Cerkovno-nauchnyj centr „Pravoslavna jenciklopedija“, 404–425.

LOSEVA, O. V., 2009. *Zhitija russkikh svjatyh v sostave drevnerusskikh prologov XII – pervoj treti XV vekov*. Moskva: Rukopisnye pamjatniki Drevnej Rusi.

PAVLOVA, R., ZHELJAZKOVA, V., 1999. *Stanislavov (Lesnovski) prolog ot 1330 godina*. Veliko Tarnovo: Izdatelstvo "Faber".

PENTKOVSKIJ, A. M., 2011. Grecheskij original slavjanskogo Sinaksarja i ego lokalizacija. In KRYŠ'KO, V. B., PROKOPENKO, L. V., ZHELJAZKOVA, V., LADYZHENSKIJ, I. M., PENTKOVSKIJ, A. M. *Slavjano-russkij prolog po drevnejšim spiskam. Sinaksar' (zhitijnaja chast' Prologa kratkoj redakcii) za sentjabr'–fevral'*, t. 2: Ukazateli. Issledovanija. Moskva: Izdatel'skij centr "Azbukovnik", 651–664.

PETKOV, G., 2000. *Stishnijat prolog v starata balgarska, srabska i ruska literatura (XIV–XV vek)*. Arheografija, tekstologija i izdanie na prolozhnite stihove. Plovdiv: Plovdivsko universitetsko izdatelstvo.

PETKOV, G., SPASOVA, M., 2012. *Tarnovskata redakcija na Stishnija prolog*, t. 7: Mesec mart. Plovdiv: UI "Paisij Hilendarskij".

POPOVA, T. G., 2011. *Lestvica Ioanna Sinajskogo v slavjanskoj knizhnosti*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing.

PROKOPENKO, L. V., 2011. *Drevnij slavjanskij rukopisnyj Prolog: istorija sozdanija, redakcii, bytovanie v XII–XIV vv. (sentjabr'skoe polugodie)*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing.

TASEVA, L., 2006. Parallel'nye juzhnoslavjanskije perevody Stishnogo prologa i triodnyh sinaksarej, *Byzantinoslavica*, 64. 169–184.

TASEVA, L., 2009. Greshki i nesinonimni raznochetenija v bulgarskija i srbskija prevod na prolozhnite stihove za mesec mart, *Crkvene studije*, 6. 215–233.

TASEVA, L., 2021. Ot pismenite svideteli za srbskija Stishen prolog kam lokalizacija-na na prevoda. In *Zbornik radova Vizantoloskog instituta*, 58. Beograd: Vizantoloski institut SANU, 185–197. <https://doi.org/10.2298/ZRVI2158185T>

TVOROGOV, O. V., 2014. Opisanie sostava Prostrannoј redakcii Prologa po spiskam XV – nachala XVI veka. Chast' 2: Prolog za mart–avgust, *Trudy Otdela drevnerusskoј literatury*, 63. 354–458.

TURILOV, A. A., 2002. Recenzija na izdanie: Dzhurova A., Stanchev K. Opisanie slavjanskikh rukopisej Papskogo vostochnogo instituta v Rime / Vstupitel'naja stat'ja prof. V. Podzhi. Roma, 1997 (= Orientalia Christiana Analecta. Vol. 255)/ XLIII, 155 C., ill. *Slavjanoovedenie*, 4. 117–125.

TURILOV, A. A., 2003. K rannej istorii obshherusskogo pochitanija prep. Evfimija Suzdal'skogo: (Neizvestnoe kratkoe zhitie v Prologe nachala XVI v. iz biblioteki Papskogo Vostochnogo instituta v Rime). In *Suzdal'skij Spaso-Evfimiev monastyr' v istorii i kul'ture Rossii: Materialy nauchno-prakticheskoy konferencii 15–16 oktjabrja 2002 g.* Vladimir, Suzdal': Vladimiro-Suzdal'skij muzej-zapovednik, 22–24.

VELEV, I., 2004. *Lesnovski Kovachevichev prolog*. Skopje: Menora.

ZHIVOVA, M. V., 2020. Prolog iz sobranija Papskogo Vostochnogo instituta v Rime PIO Slavo 5, *Vestnik cerkovnoj istorii*, 3–4 (59–60). 140–213.

## Приложение

### Переводы и редакции жития прп. Иоанна Лествичника

1. Версия пространной редакции Пролога (Пог. 60, л. 58 об.).

Памѧ прѣбѣнѣго ѿца нашѣ. іѡѡна. написавшаго лѣствицю.

Сѣ въ стѣ ѿца нашѣ. іѡѡн. зѣ. лѣ. сын. принесѣ себѣ жертвоу бѣи свѣноу. Оставляѣ миръ и въ мнѣ. в синанскоу горѣ вшедъ. по. ѿ. лѣ. вдасть сѧ молѣчанью. ѿ знаменья. ѣ. поприць вдалѣ гѣскаго праздника. на мѣстѣ нарицаемѣмъ фѣла. въ лѣ. мѣ. исполнь. в любви бѣи. поста сѧ вдалѣ и мола сѧ. сна же толнко принимашѣ. еликоже оумнаго не ѿстоупашѣ чювьства. вдалѣныѣ же всенощноу илѣта. и всакою добродѣтелю оукрашенъ. и доврѣ поживѣ въ великихъ бо видѣньихъ сподоби сѧ. и написа дѣшполезнагѣ словеса. и книги сложивѣ. глѣмьна лѣствицю. добродѣтели ради поучина въсхожениа. поживѣ лѣ. чѣ. многы сѣсть оученьемъ своимъ. и по сѣмъ к гѣоу ѿнде югоже въжелѣ.

2. Версия сербского перевода Стишного пролога (УБСМ. 17, л. 190 об.–191).

Памѣ прѣбѣнаго ѿца нашего иѡана лѣствичника.

Стих: На лѣствици лозѣ оутвърди ѿчѣ, добродѣтели положи доспѣль юси до нѣса даже, рѣче сѣ иѡанъ, въ, лѣ. прѣмѣни сѣ.

Текст: Сѣ шестнадесятъ лѣтъ прѣхѣде възраста своего. и раздѣли сѣ. лювоуодрѣноу прѣмоуодрѣсть испълни сѣвѣ. и бѣи жрьтѣа сѣиѣна вѣсть. на

синаискѣю горѣ възышѣ. и въ покорѣствѣхъ прѣбывае. таже по деветнадесятьхъ лѣтъхъ. въставъ прииде въ безъмалевныи подвигъ. ѿстоѣ ѿ монастыра знаменїи петь. иночскою борѣю приемъ. бѣ же имѣ мѣстоу томоу тола. четиридесеть же лѣтъ прѣбывъ. и ѿгнѣмъ бжвною любовію прѣно распалѣемъ. снѣдааше оубо ѿ всѣхъ иже чистѣхъ принимаше по заповѣди. нь мало зѣло. и ѿ семь гордыни рогъ ломѣ прѣмноудрѣ. нь слъзъ юго источникъ. кое оубо слово изречеть. сна же толѣми въкоушаше, елико тѣчию оума соущества не погоубѣти. течению же юго мѣтва бѣ непрѣстана. и къ боу желаніе постоано. сице оубо въсакоу добродѣтели прѣшедъ. и добрѣ жителствова. и великыи видѣни испльнь бывъ. и оученика спеща на нѣкоемъ мѣстѣ подъ каменемъ велицѣмъ. и хотещоу подъ нимъ на чѣти раздроблену быти, въ келии сын. и бжтвенымъ дхомъ разоумѣвъ. ѿ снѣ смѣрти избави юго. и мѣвѣ се юмоу въ снѣ. и въставивъ ѿ паденїа еже хотѣше пострадати. въ сихъ оубо добродѣтелехъ прѣбывае. и игоумень стѣе горы синаскыє бывъ. вставивъ краткою жизнь. и къ прѣмноу прѣстави се покою. прѣвѣе написаъ. прѣмноудроу книгу. бжтвеныхъ и дхвныхъ въсхожденїи. иже и лѣствица именуѣт се.